Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jefta poszedł więc ze starszymi Gileadu i lud ustanowił go nad sobą naczelnikiem i wodzem. Jefta przedstawił też wszystkie swoje sprawy\* przed obliczem JAHWE w Mispie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jefta poszedł więc z nimi, a lud ustanowił go swoim naczelnikiem i wodzem. Jefta z kolei wszystkie swoje sprawy przedstawił w Mispie JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jefte poszedł ze starszymi Gileadu i lud ustanowił go nad sobą dowódcą i wodzem. I Jefte powtórzył wszystkie te słowa przed JAHWE w Mispie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szedł Jefte z starszymi z Galaad, i postanowił go lud hetmanem i książęciem nad sobą; i mówił Jefte wszystkie te słowa przed Panem w Masfa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jachał tedy Jefte z książęty Galaad i uczynił go wszytek lud książęciem swoim. I mówił Jefte wszystkie mowy swe przed JAHWE w Masfa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł więc Jefte ze starszyzną Gileadu. Lud ustanowił go zwierzchnikiem i wodzem swoim. Jefte powtórzył wszystkie swoje warunki w Mispa, w obecności Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jefta poszedł więc ze starszymi Gileadu i lud ustanowił go nad sobą naczelnikiem i wodzem. I przedłożył Jefta całą swoją sprawę Panu w Mispa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł zatem Jefte ze starszymi Gileadu, a lud ustanowił go swoim zwierzchnikiem i wodzem. Jefte zaś wobec JAHWE w Mispie powtórzył wszystkie swoje słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jefte przyszedł więc ze starszyzną Gileadu, a lud ustanowił go swoim zwierzchnikiem i wodzem. Jefte powtórzył wszystkie swoje warunki wobec JAHWE w Mispie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udał się więc Jiftach ze ”starszymi” ziemi Gilead. Lud ustanowił go swoim zwierzchnikiem i wodzem. Następnie powtórzył Jiftach wszystkie swoje warunki wobec Jahwe w Micpa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до ізраїльських синів: Чи не єгиптяни і аморреї і сини Аммона і Моава і чужинці |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak Iftach poszedł ze starszymi Gileadu, a lud ustanowił go naczelnikiem i wodzem nad sobą. Zaś Iftach powtórzył w Micpa całą swoją umowę zawartą przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jefte poszedł ze starszymi Gileadu, a lud ustanowił go nad sobą głową i dowódcą. I Jefte wyrzekł wszystkie swe słowa przed obliczem JAHWE w Micpie. |

1. 1) Lub: swoje słowa. [↑](#footnote-ref-2)